

К 83.3(2-Карел)6
Б 877



Писатели Карелии

Владимир
Брендоев

Указатель литературы

К 91.9:83.3(2=Карел)6
Б 877

Национальная библиотека Республики Карелия
Олонецкая национальная библиотека

Содержание
Sisältö

Писатели Карелии

Владимир Брендоев
Vladimir Brendojev

Указатель литературы

49
дх Н 653061

Петрозаводск
2001



Составители:

сотрудники Олонецкой национальной библиотеки **Г. Федулова, Т. Бойкова**

Редактор:

гл. библиограф Национальной библиотеки Республики Карелия **О.П. Кошкина**

Редактор текста на карельском и финском языках:

сотрудник Института языка, литературы и истории КНЦ РАН **Н.В. Чикина**

Содержание *Sizäldö*

Владимир Брендоев	4
Vladimir Brendojev	6
Отдельные издания произведений В. Брендоева	7
На карельском языке	7
На финском языке	7
Из публикаций в сборниках и периодической печати	7
На карельском языке	7
Переводы	11
На финский язык	11
На вепсский язык	12
На русский язык	12
Произведения, переведенные В. Брендоевым на карельский язык	14
Стихи В. Брендоева для детей	15
Литература о жизни и творчестве поэта	16
На карельском языке	16
На финском языке	16
На русском языке	17
Литература об отдельных изданиях	19
Библиография	20



Владимир Брендоев
(6.09.1931 - 24.10.1990)

В последнее десятилетие в литературе Карелии возрождается карело-язычная поэзия. И первым, кто начал писать стихи на ливвиковском диалекте карельского языка, стал поэт В. Брендоев.

Владимир Егорович Брендоев родился 6 сентября 1931 года в деревне Бережная, входящей ныне в состав деревни Самбатукса Олонецкого района. Детские годы Владимира Егоровича прошли в Петергофе.

В начале Великой Отечественной войны мать будущего писателя Мария Ивановна, вместе с детьми возвратилась в Карелию, в деревню Сюръя близ Мегреги Олонецкого района. Отец - Егор Семенович ушел на фронт.

В. Брендоев работал бондарем на Куйтежском промкомбинате. В 1949 году Владимир Егорович закончил семилетку и поступил в Беломорскую рыбо-промысловую мореходную школу. После ее окончания в течение двадцати лет ходил матросом, боцманом, штурманом на рыболовецких судах Беломорской базы гослова. С 1972 года он – капитан рыбоохранного судна Карелрыбвода. В 1983 году В. Брендоев оставил работу на флоте, около года работал в Институте языка, литературы и истории КНЦ РАН, некоторое время исполнял обязанности уполномоченного Литературного фонда Союза писателей Карелии. С 1986 года жил в Олонце.

Стихи В. Брендоев начал писать, когда ему уже исполнилось сорок лет. Первые публикации поэта появились в 1971 году в журнале «Punalirri». В 1980 году в издательстве «Карелия» вышла его первая книга стихов

«Anusrandaine» («Край мой олонецкий»), которая вызвала большой интерес не только в Карелии, но и за рубежом.

Финский поэт А.-К. Риппатти перевел стихи В. Брендоева на финский язык. Они в виде отдельной книги были изданы в 1986 году в издательстве «Pohjoinen» (Финляндия).

В последующие годы издаются следующие поэтические сборники В. Брендоева: «Hiilau huoli» («Горячая забота», 1983), «Kadajikko» («Можжевельник», 1986). Встречи и беседы с земляками подарили читателям сборник рассказов писателя «Kyl'mil» («На постое», 1988). В 1989 году выходит последняя прижизненная книжка В. Брендоева «Sa olet armas» («Ты мне мила»). В 1990 году Владимира Егоровича не стало.

Посмертно были опубликованы три поэтических сборника: «Runoja» («Стихи», 1991), «Sana, kulttu muaman suus» («Родное слово», 1991) и «Jättie hyvä jälgi muale» («Добрый след на земле», 1999).

Стихи поэта включены в учебник-хрестоматию «Литература народов России» (1995) для 9-11 классов.

Поэзию В. Брендоева отличали близость к народному творчеству, напевность, музыкальность, поэтому композиторы Карелии охотно писали музыку на его стихи. Ряд его песен вошел в репертуар олонецкого народного хора.

В. Брендоев известен и как переводчик на карельский язык стихов А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, С. Есенина, Е. Баратынского, Н. Некрасова, Н. Рубцова, Е. Евтушенко и др.

Всё творчество писателя можно охарактеризовать одним словом Любовь. Это любовь к матери, к милой олонецкой земле, к землякам, к родному карельскому языку.

За заслуги в развитии карельской литературы В. Брендоев был награжден почетной грамотой Президиума Верховного Совета Карельской АССР. В 1988 году он стал лауреатом премии имени Я. Виртанена, учрежденной совхозом «Ильинский» совместно с республиканским обществом «Книга».

Vladimir Brendojev
(6.09.1931 – 24.10.1990)

Vladimir Brendojev on rodivunnuh Randuhierus, Sammatuksen čupul, Anuksen mual, 6. süüskuudu 1931 vuvvel. Lapsusaigu meni Petergofas, kunne köühüös da n'älgäspäi vedi perehen tuatto – Jegor Sem'onovič. 1941 vuvvel, konzu mejän mual tuldih vihalazet, da tuatto lähti Suuren Isänmuallizen sodale, muamo, Marija Ivanovna, lapsinke tuli müös omah S'ürjähierus, Anuksen muale.

1946 vuvvel Vladimir Brendojev jo kuului n'erokannu bondarinnu Kuitižen kombinaattis. Täl vuvvel tuli kodih tuatto, sit Volodja piäzi iälleh opastumah. 1949 vuvvel loppi školan da tuatan n'evvondal lähti opastumah Sortavalan muatalous tehnikumah. Vaigu igä oza vikse oli toine ozutettu, ku sil matkas vastavui merimies, kudai saneli omua elostu merel. Sit gi kiändi oman ozan anuksilaine brihaine, da lähti Belomorskan kalastajan školah. Kolmen vuvven peräs jo käveli meriä müö – matrosannu, sturmanannu, botsmanannu.

Ezmäzet runot oldih painettu «Punalippu» lehtes 1971 vuvvel. Ezmäine kniiгу «Anusrandaine» piäzi ilmah 1980 vuvvel. Jällel tuldih toizet: «Hiilau huoli» (1983); «Kadaijikko» (1986); «Sa olet armas» (1989). Suomen runoniekku Aku-Kimmo Ripatti kiändi runot Brendojevan suomekse, kuduat oldih painettu Suomes, Oulus, 1986 vuvvel.

1990 vuvvel, ligakuul V. Brendojev jätti tämän ilman. Hänen jälgimäzet runot oldih painettu «Oma mua» lehdes, 1991.- 1. pakkaskuu. Vuvven peräs, 1991 vuvvel, oli painettu kniiгу «Runoja», kudamua ainos äijäl vuatti V. Brendojev. Täl vuvvel painettih da runot lapsile «Sana, kuultu muaman suus». 1999 vuvvel, V. Brendojev mustokse oli painettu vie ũksi kniiгу «Jättie hyvä jälgi muale». Hänen runot on sünnütettũ opastundu kniiган-lukemistön 9-11 kluassoin «Ven'an rahvahan kirjallisuus» (1995).

Kai runot on kirjutettu karjalan kielel. On äijũ kielenmüstũ S. Jeseninan, M. Lermontovan da toizin runoilijakoin. Häi suvaiči tarattua hierurahvahanke. Jällel nengomii vastavuksii süväim sego itki, sego pajjatti, a lugijat suadih uvvet runot da kertomukset, semmoizet, ku «Kyl'mil» (1988). Kai midä saneli V. Brendojev voit ũhtistiä ũhtel sanal – Armahus. Armahus – muamahpäi, omihpäi, Anuksen muale, anukselazil, omal karjalan kielel.

1981 vuvvel händu otettih kirjailijaliittoh.

Oli palkitettu Karjalan ASNT:n Korkeimman Neuvoston Puhemiehistön kunniakirja. 1988 vuvvel V. Brendojev sai J. Virtazen premian.

Отдельные издания произведений В. Брендоева
V. Brendojevan kniigat

На карельском языке
Karjalan kielel

Anusrandaine: Runoja karjalaksi.- Petroskoi: Karjala-kust., 1980.- 134 s.

Край мой олонецкий: Стихи: На ливвик. диалекте карел. яз. (в латин. и рус. транскрипции).

Hiilau huoli: Runoja karjalaksi.- Petroskoi: Karjala-kust., 1983.- 62 s.

Горячая забота: Стихи.

Kadajikko: Runot da runoelmu.- Petroskoi: Karjala-kust., 1986.- 71 s.

[Можжевельник].

Kyl'mil: Kertomuksia.- Petroskoi: Karjala, 1988.- 48 s.

На постое: Рассказы.

Sa olet armas: Runot da runokiännökset.- Petroskoi: Karjala.- 1989.- 79 s.

Ты мне мила: Стихи и переводы.

Kyl'mil: Kertomuksia karjalan kielellä.- Toinen painos.- Petroskoi: Karjala, 1990.- 56 s.: kuv.

На постое: Рассказы.

Runoja.- Petroskoi: Karjala, 1991.- 222 s.

Стихотворения.

Sana, kuultu muaman suus: Karjalaižet runot lapsille / [Taitelijä M. Koppalev].- Petroskoi: Karjala, 1991.- 31 s.: kuv.

Родное слово: Стихи для детей.

Jättie hyvä jälgi muale: Runot da runokiännökset.- Petroskoi: Karjala, 1999.- 189 s.

Добрый след на земле: Стихи, рассказ.

На финском языке
Suomen kielel

Aunusrantaseni / Kääntänyt ja toimittanut A.-K. Ripatti.- Oulu: Pohjoinen, 1986.- 111 s.

[Край мой олонецкий]: Стихи.

Из публикаций в сборниках и периодической печати
Kerävökniiigas da aikakauslehdistös julkaisusta

На карельском языке
Karjalan kielel

Kalal; «Laskih päivyт...»; Tusku: [Runoja] // Punalippu.- 1971.- № 2.- S. 61-62.

На рыбалке; «На закате...»; Грусть: [Стихи].

- Anusrandu;** Sygyzy: [Runoja] / Runot toimittanut G. Makarov // Neuvosto-Karjala.- 1972.- 12. tammik.
Берег Олонки; Осень: [Стихи].
- Kodirannan** koivu; «Kuudamoine-kannikko»: Runoja // Punalippu.- 1973.- № 10.- S. 88.
[Стихи].
- Pajo;** Oi kuldlehti koivahaine...; Anusrandaine; Lumi: Runoja // Punalippu.- 1977.- № 5.- S. 37-39.
[Стихи].
- Aunusrannale:** [Runoja] // Neuvosto-Karjala.- 1978.- 25. kesäk.
Олонецкому берегу: [Стихи].
- Kodirannan** koivu: [Runo] // Punalippu.- 1978.- № 3.- S. 57.
Береза у крыльца родного: [Стихи].
- Kevät:** [Runoja] // Neuvosto-Karjala.- 1979.- 21. maalisk.
Весна: [Стихи].
- Talvi;** Kevät; «Eräs linnunmaidua eččiy...»; Petroskoi; «Myö kerryimö yhteh, ku jogiviet mereh...»; Synnyinrannale: [Runoja] // Punalippu.- 1979.- № 6.- S. 53-55.
[Стихи].
- Sinä** seižhot ikkunpieles: Laulu karjalaksi / Sävel. V. Šaškin // Punalippu.- 1982.- № 1.- 3. kansis.
[Ты стоишь у окна]: Карельская песня / Муз. В. Шашкина.
- Talvi:** Runo // Neuvosto-Karjala.- 1982.- 24. tammik.
[Зима]: Стихи.
- Tule** meile paginale: Runoja // Punalippu.- 1982.- № 2.- S. 67-69.
Приходите на беседу: [Стихи].
- Aunus:** Runo // Neuvosto-Karjala.- 1982.- 14. toukok.
[Олонец]: Стихи.
- Luadogal:** Runo // Neuvosto-Karjala.- 1982.- 5. syysk.
[Ладоге]: Стихи.
- Ozan** andamuat; «Savihiine vuattušušši...»; Armas Anus; Korojale; Moittijale: Runoja // Punalippu.- 1982.- № 9.- S. 91-93.
[Стихи].
- Liitto:** Runo // Neuvosto-Karjala.- 1983.- 16. tammik.
[Союз]: Стихи.
- Luadogu** luaskau: [Runoja] // Punalippu.- 1983.- № 3.- S. 13-16.
Ладога ласковая: [Стихи].
- Miehen** muistelmat; «Diedoi napsuttau...»; Kudojale; «Azu moine čuudo...»; Se on sygyzy: [Runoja] // Punalippu.- 1983.- № 10.- S. 100-102.
Воспоминания солдата; «Дед щелкает...»; Пряхе; «Сделай такое чудо...»; Это осень: [Стихи].
- Ei sammu** ahjo ilmarizen: Runoja // Punalippu.- 1984.- № 4.- S. 69-72.
[Стихи].
- «**Minä** jaksan jalgimažen paijan...»: [Runo] // Punalippu.- 1984.- № 6.- S. 47.
«Сниму с себя последнюю рубашку...»: [Стихи].
- Kylyh** Kuččumine / Mukaelma kansanlaulusta V. Brendojevin mukaan; Sävel. T. Kärki // Punalippu.- 1984.- № 11.- S. 183-184.
Приглашение в баню: [Песня] / Сл. В. Брендова; муз. Т. Кярки.
- Kadajikko:** [Runoelma] // Punalippu.- 1985.- № 1.- S. 51-75.
Можжевьельник: Поэма.

- Kylyh** Kuččumine: Laulu / Sävel. T. Kärki // Punalippu.- 1985.- № 3.- S. 184.
[Приглашение в баню]: Песня / Муз. Т. Кярки.
- Myös** tuomi halvaštai...; Šuroile; Pienes hierus; Kiireh: [Runoja] // Punalippu.- 1985.- № 10.- S. 82-84.
Черемуха вновь расцвела; Шурочке; В маленькой деревне: [Стихи].
- Hiildy** poltamas; Hiildy vedämäs: Kertomuksia // Punalippu.- 1986.- № 3.- S. 87-89.
[Рассказы].
- Kyl'mil**; Veikin dieksindy; Kaglakkai ištundu; Vedehiene rengižes: Kertomuksia // Punalippu.- 1986.- № 6.- S. 72-77.
[Рассказы].
- «**Oh**, synnyinrannan valgei koivu...»: Runo // Neuvosto-Karjala.- 1986.- 1. kesäk.
«Береза у крыльца родного»: [Стихи].
- Talven** iel; Talvipäivän; Uuvvenvuvven toivomus: Runoja // Punalippu.- 1986.- № 12.- S. 63-64.
[Стихи].
- Vajočču**: Runo // Neuvosto-Karjala.- 1986.- 2. helmik.
[Стихи].
- Vihmal**; Soitto, Sygyzyl; Pajo: Runoja // Punalippu.- 1986.- № 2.- S. 32-33.
[Стихи].
- Vajočču**; «Val'l'ahis hienožet helyžet helištäh...»: Runoja // Punalippu.- 1986.- № 7.- S. 106.
[Стихи].
- Jänöi**: Kertomus // Punalippu.- 1987.- № 4.- S. 53-65.
[Заяц: Рассказ].
- Oh**, synnyinrannan valgei koivu; Anusrandaine: Runoja // Neuvosto-Karjala.- 1987.- 29. maalisk.
Береза у крыльца родного: [Стихи].
- Smiettižin** vai, kuldoi, tulet: Laulu / Sävel. M. Gavrilov // Neuvosto-Karjala.- 1987.- 13. jouluk.
[Знал бы, золотая, придешь: Песня / Муз. М. Гаврилова].
- Sygyzyl**; Talvi; Pajo; Valitus; Sä mustat?; Kodoilas: Runoja // Punalippu.- 1987.- № 12.- S. 118-120.
[Стихи].
- Sä armas** olet...; Mikse mennä mierole?; Sy'yzvihmu pihal: [Runoja] // Punalippu.- 1988.- № 4.- S. 6-8.
[Стихи].
- «**Midö** sinä mejjän kodih»: Runo // Neuvosto-Karjala.- 1989.- 13. tammik.
[Что ты в наш дом принесешь]: Стихи.
- Liitto**: Runo // Ленин. правда.- 1989.- 27 мая.
[Союз: Стихи].
- Livvin** kieli: Runo // Punalippu.- 1989.- № 4.- S. 3.
[Карельский язык: Стихи].
- Anusrannale**; Ozan andamuat: Runoja // Punalippu.- 1990.- № 2.- S. 19.
[Стихи].
- Kuibolät**, Karjalaine?: Runo // Neuvosto-Karjala.- 1990.- 8. kesäk.
[Как живешь, карел?: Стихи].

- Kaglakkau** istundu: (Itke libo nagra): Suarna // Oma mua.- 1990.- 1. syysk.
[В обнимку: Рассказ].
- Hiildy vedämäs:** [Kertomus] // Oma mua.- 1991.- 5. tammik.
[Перевоза уголь: Рассказ].
- Kuibo elät, karjalaine?; Manžoit:** [Runoja] // Oma mua.- 1991.- 5. tammik.
[Как живешь, карел?; Малина: Стихи]
- Oi, kuldulehti koivahaine; Kl'ona minun armas; Sinun ikkoinal; Heinyarqi ehty:**
Runoja // Neuvosto-Karjala.- 1991.- 5. syysk.
[Стихи].
- Baiju, lippoilinduženi:** Runo // Oma mua.- 1991.- 8. maalisk.
[Баю, птичка-невеличка: Стихи].
- Anus:** Laulu / Sävel. Dm. Kononov // Oma mua.- 1991.- 6. huhtik.
[Олонец: Песня / Муз. Дм. Кононова].
- Midä minä suvaičen:** Laulu / Sävel. Dm. Kononov // Oma mua.- 1991.-
25. toukok.
[Что я люблю: Песня / Муз. Дм. Кононова].
- Smiettižin vai, kuldoi, tulet:** Laulu / Sävel. M. Gavrilov // Oma mua.- 1991.-
15. kesäk.
[Знал бы, золотая, придешь: Песня / Муз. М. Гаврилова].
- Livvin kieli; Ma, linnas eläi; Voimattoman huolet; Kus työ pienet hierut?:** Runoja
// Oma mua.- 1991.- 14. syysk.
[Стихи].
- «Ken tai pehmei käbäläine...»:** Runo // Oma mua.- 1991.- 19. lokak.
[Стихи].
- Kaglakkai** istundu: [Kertomus] // Oma mua.- 1992.- 17. jouluk.
[Сидя в обнимку: Рассказ].
- Uvvenvuven** toivomus; Lumi; Talvi; Pieni uni: [Runoja] // Oma mua.- 1993.-
1. tammik.
[Пожелание в Новый год; Снег; Зима; Маленький сон: Стихи].
- Talvipäivän:** [Runo] // Oma mua.- 1993.- 4. helmik.
[В зимний день: Стихи].
- Miehen** mustelmat: [Runo] // Oma mua.- 1993.- 25. helmik.
[Воспоминания солдата: Стихи].
- Suatandu;** Sinun ikkoinal: [Runoja] // Oma mua.- 1993.- 4. maalisk.
[Наставление; Под твоим окном: Стихи].
- «Astun, vai kaššali räigäy...»; «Midä olet atkal?»; «Miehii tunnen kahtu
luaduu...»:** Runoja // Oma mua.- 1994.- 5. helmik.
[Стихи].
- «Azu moine čuudo...»:** [Runo] // Oma mua.- 1994.- 5. maalisk.
[«Сделай это чудо...»: Стихи].
- Meijän elätit:** Runoja // Oma mua.- 1994.- 30. huhtik.
[Наши животные: Стихи].
- «Minä jaksan jalgimäžen pajan...»; Sa armas olet...; Ma, linnas eläi...;
«Ammuigo, vastevai mulloi...»; Kodoilas; Sa mustat?; Velleskalmal; «Oi, kuldulehti
koivahaine...»:** [Runoja] // Наша жизнь.- 1994.- 1 июня.
[«Я сниму последнюю рубаху...»; Ты любимая; Я, житель города; «Давно ли,
только что в прошлом...»; Родина; Ты помнишь?; На братской могиле; «О, золо-
толистная березонька...»: Стихи].

- Anus:** [Runo] // Oma mua.- 1994.- 18. kesäk.
[Олонец: Стихи].
- Ozan andamat;** «Eräs «linnunmaidua» eččiy...»; Kivenvestäi: [Runoja] // Oma mua.- 1994.- 25. kesäk.
[Счастье дано мне: Стихи].
- Eloksen ratas:** [Runo] // Oma mua.- 1994.- 2. heinäk.
Колесо жизни: [Стихи].
- Itköy n'eidoi:** Kanzanrajon sovitus // Oma mua.- 1994.- 16. heinäk.
Плачет девушка: [Стихи].
- «Ei tuatto ravei...»:** [Runo] // Oma mua.- 1994.- 10. syysk.
[«Не владел отец пером»: Стихи].
- «Myö kerryimmö yhteh»:** [Runo] // Oma mua.- 1994.- 17. syysk.
[Мы вместе собрались: Стихи].
- Kuspäi tulon uuzi vuozii?;** «Kuuzahažen kodih toimmo»: [Runoja] // Oma mua.- 1994.- 31. jouluk.
[Откуда Новый год приходит?; Елочку в дом принесли: Стихи].
- «Smiettizin vai, kuldoi, tulet...»:** [Runo] // Oma mua.- 1995.- 4. maalisk.
[«Знал бы, милая, придешь...»: Стихи].
- Sa mustat ?:** [Runo] // Oma mua.- 1995.- 6. toukok.
[Ты помнишь?: Стихи].
- «Rakkahat rannat...»:** [Runo] // Oma mua.- 1995.- 5. elok.
[«Любимые берега»: Стихи].
- Pelastus:** Runoja // Oma mua.- 1995.- 26. elok.
[Испуг: Стихи].
- Se on sūgūrū;** Sūgūzūl; «Huavan lehti jalgoih...»: Runoja // Oma mua.- 1995.- 2. syysk.
[Стихи].
- Sinun ikoin al;** Häi suvaiččou iččie: [Runoja] // Oma mua.- 1996.- 7. suvusk.
[Стихи].
- Anusrandaine;** Lumi; Venehel; «Ma, linnas eläi,mielin olen hierus...»; Luadogal; «Rakkahat rannat...»; Myös tuomi halvaštau: [Runoja] // Carelia.- 1996.- № 9.- S. 102-106.
[Стихи].

Переводы Kiännökset

На финский язык Suomekse

- Ensimmäinen** livviläinen runoilija: [Runoilijasta Fedor Isakovista] // Neuvosto-Karjala.- 1985.- 20. lokak.
Первый ливвиковский поэт [Федор Исаков]: Очерк.
- «Myö kerryimmö yhteh»:** Runo // Laulu lokakuulle = Песнь Октября: Runoantologia.- Petroskoi, 1987.- S. 184-187.- Текст парал. рус., фин.
«Мы вместе, как реки...»: Стихи / Пер. с карел. Р. Такала.
- Synnyinrannale:** Runo // Laulu lokakuulle = Песнь Октября: Runoantologia.- Petroskoi, 1987.- S. 180-183.- Текст парал. рус., фин.
Край карельский: Стихи / Пер. с карел. О. Мишин.

На вепский язык
Vepsäkse

«Kenel pehmdad lapaized...»: [Runoja vepsän kielellä] / Kuv. M. Jufa; Vepsäks om kändnu N. Jänis // Kipinä.— 1996.- № 1.- С. 10.

[Стихи на вепс. яз.] / Пер. Н. Янис.

Pihläle: [Runo] / Vepsäks om kändnu N. Zaiceva // Kodima.— 1996.— № 8 (eloku).

[Стихи] / Пер. на вепс. яз. Н. Зайцева.

На русский язык
Ven'akse

Моей Олонии: [Стихи] / Пер. с карел. А. Лядов // Ленин. правда.— 1978.— 16 апр.

«Дремлет подусталая вода...»; «Чуткие воды и берег родной...»: [Стихи] / Пер. с карел. Р. Такала // Комсомолец.— 1978.— 8 июля.

«Листья рвет и мечет ветер...»; «Береза берега родного...»: [Стихи] / Пер. с карел. // Комсомолец.- 1979.- 1 сент.

Строгий ветер: Стихи / Пер. с карел. О. Мишин // Совет. Россия.- 1980.- 24 янв.

Береза; На рыбалке; «Зорька над лесом...»; «Берег мой родимый...»: [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Ленин. правда.- 1980.- 23 марта.

«Листья рвет и мечет ветер...»; «Зорька над лесом полоскою розовой...»: [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Север.- 1980.- № 6.- С. 70.

«Если бы я верил, что ты придешь...»; Колыбельная; «Снег мягкий, снег белый...»: Стихи / Пер. с ливвиков. диалекта Э. Ляттемяэ; Ил. Л. Карху // Эда-си.- Тарту.- 1981.- 14 февр.- С. 5.- Эст.

«Берег мой родимый...»; «Зорька над лесом...»; На рыбалке: Стихи / Пер. с карел. О. Мишин; «Дремлет черная вода...»: Стихи / Пер. Р. Такала // Лит. Россия.- 1981.- 24 апр.- С. 15.

В грядущие дали: [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Ленин. правда.- 1981.- 25 окт.

«Над уснувшею водою...»; «Облетает тополь в городе...»; «Ищет тот «рога свиные...»; «О северный край мой, где белые ночи...»: [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Север.- 1982.- № 1.- С. 27.

Край карельский; Олонец: [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Ленин. правда.- 1982.- 17 июля.

«О северный край мой, где белые ночи...»: [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Лит. Россия.- 1982.- 13 авг.- С. 4.

«Не страшны тому преграды...»: [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Ленин. правда.- 1982.- 22 авг.

Край карельский; Олонец; «Катится жизнь, остановок не зная...»; «Всякие бывают люди...»: [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Север.- 1982.- № 12.- С. 8-9.

- Край карельский:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Ленин. правда.- 1982.- 30 дек.
- Можжевельник:** Отрывок из поэмы: Стихи / Пер. с карел. О. Мишин // Ленин. правда.- 1984.- 25 сент.
- Ладога; Дед; Дом:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Ленин. правда.- 1985.- 9 авг.
- Встреча в лесу:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Ленин. правда.- 1985.- 15 окт.
- Можжевельник; Дед; Разговор; Ладога:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Север.- 1986.- № 9.- С. 34.
- Бригада:** [Стихи]: Пер. с карел. // Ленин. правда.- 1987.- 12 июня.
- Воспоминания солдата; «Есть в мире извечное счастье...»; «Береза у крыльца родного...»; В дождь:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Север.- 1988.- № 6.- С. 78-79.
- В весеннем лесу:** [Стихи] // Берестяная котомка: Стихи поэтов Карелии / Сост. и пер. с фин. Ю. Могутин.- М., 1990.- С. 35.
- «О северный край мой...»; «Облетает тополь в городе...»:** Стихи / Пер. с карел. О. Мишин; **«Дремлет подусталая вода...»:** Стихи / Пер. с карел. Р. Такала; **Моя Олония:** Стихи / Пер. с карел. А. Лядов // Литература народов России: Учеб.-хрестоматия для 9-11 кл. / Авт. сост.: Р.З. Хайруллин, С.К. Бирюкова.- СПб., 1995.- С. 450-451.
- На рыбалке; «Зорька над лесом...»:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Олония.- 1995.- 24 окт.
- Анусранду; «Мне дорога родная сторона...»:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Сев. курьер.- 1996.- 6 сент.
- «В обнимку»:** [Рассказ] / Пер. с карел. О. Покорной // Олония.- 1996.- 6 сент.
- Моя Олония; «Дремлет подусталая вода...»; «Облетает тополь в городе...»; «О северный край мой...»:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Олония.- 1996.- 6 сент.
- Белая пристань; «Светлого месяца серп...»; «Ветер в тополях гуляет гулкой...»; «Отчего печальная...»; «Осенний ветер листья обрывает...»; Снег; Это осень:** [Стихи] / Пер. с карел. В. Агапитов // Агапитов В. Иероглиф прожитого дня: Стихотворения. Переводы.- Петрозаводск, 1998.- С. 56-62.
- «Колыбельная»; «Это осень»:** [Стихи] / Пер. с карел. В. Агапитов // Лицей.- 1998.- № 10 (окт.).- С. 13.
- Олонец:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Олония.- 1999.- 27 авг.- С. 5.
- Край карельский:** [Стихи] / Пер. с карел. О. Мишин // Олония.- 2001.- 19-25 янв.- С. 7.

**Произведения,
переведенные В. Брендоевым на карельский язык
Venäjäzin runoilijön runot karjalakse
*Kiändi livvikse V. Brendojev***

- Agašina M.** «Ku voizin luad`ia pajon prostoin...»: Runo // Punalippu.– 1979.– № 11.– S. 83.
Агашина М. А где мне взять такую песню: Стихи.
- Beban M.** «Dai minä voinan...»; Muamon peldo : [Runoja] // Punalippu.– 1985.– № 7.– S. 35-36.
Бебан М. « Видел и я муки войны...»; Поле матери: [Стихи].
- Jesenin S.** «Kl'ona minun armas...»: [Runo] // Oma mua.– 1993.– 13. toukok.
Есенин С. Клён ты мой опавший...: [Стихи].
- Jesenin S.** «Kl'ona minun armas...»; «Kudoiheze ruzappo zor'ku...»; «Ikkunan piäl Kuudam...»: [Runoja] // Oma mua.– 1995.– 30. syysk.
Есенин С. [Стихи].
- Jesenin S.** Koivu; «Kudoiheze ruzappo zor'ku...»; «Midä suudu viäristät, käzii katkoen...»: Runoja // Punalippu.– 1985.– № 9.– S. 124-125.
Есенин С. [Стихи].
- Jesenin S.** «Tuomi myös ripoittau lundu...»; «Vältymmö myö nygöi vähin-vähin...»: Runoja // Punalippu.– 1988.– № 12.– S. 25-26.
Есенин С. «Сыплет черёмуха снегом»; «Мы теперь уходим понемногу...»: [Стихи].
- Jesenin S.** Kljona; «Kuules - regi lendäy...»; «Villjat ruokittu on iäres...»; «En-go kuču, itke, en, ni žielei...»; «Jo tuuli kuldukoivikkostu rijbiy...»: [Runoja] // Punalippu.– 1978.– № 4.– S. 24-26.
Есенин С. Клён; «Слышишь – мчатся сани...»; «Нивы сжаты, рощи голы...»; «Не жалею, не зову, не плачу...»; «Отговорила роща золотая...»: [Стихи].
- Jesenin S.** Vil'at ruokittu on iäres: Runo // Oma mua.– 1993.– 3. kesäk.
Есенин С. «Нивы сжаты, рощи голы...»: [Стихи].
- Jesenin S.** «Vältymmö myö nygöi vähin-vähin...»: Runo // Carelia.– 1995.– № 12.– S. 29.
Есенин С. «Мы теперь уходим понемногу...»: Стихи.
- Jusin I.** Kuudamozhen jälgi: Runo // Punalippu.– 1979.– № 11.– S. 81.
Юсин И. Лунный след: Стихи.
- Čavain S.** Mečikkoine: Runo // Oma mua.– 1995.– 5. elok.
Чавайн С. [Стихи].
- Gamzatov R.** Kurrit: Runo // Punalippu.– 1979.– № 11.– S. 82.
Гамзатов Р. Журавли: [Стихи].
- Kol'tsov A.** Älä huogu, ruiš...; Köyhän oza: [Runoja] // Punalippu.– 1985.– № 8.– S. 100-101.
Кольцов А. Не шуми ты, рожь...; Доля бедняка: [Стихи].
- Kärki T.** Kulyh Kuččumine // Punalippu.– 1984.– № 11.– S. 183-184.
Кярки Т. Приглашение в баню.
- Rubtsov N.** Agjassah: [Runo] // Punalippu.– 1985.– № 8.– S. 101.
Рубцов Н. До конца: [Стихи].
- Ryžov K.** Karjala: Runo // Punalippu.– 1979.– № 11.– S. 82.
Рыжов К. Карелия: [Стихи].

Sergin V. «Ei pedäi paikas pagene...»: [Runo] // Punalippu.– 1985.– № 8.– S. 102.

Сергин В. «Стоит сосна, не сдвинется...»: Стихи.

Ševčenko T. Jal'gitahto; Itkõy neidoi: [Runoja] // Punalippu.– 1988.– № 12.– S. 26.

Шевченко Т. Последнее желание; Плачет девица: [Стихи].

Shtshukin A. Sehäi on Karjalas: Laulu // Neuvosto-Karjala.– 1989.– 21. toukok.
Шукин А. Это Карелия: [Песня].

Стихи В. Брендоева для детей *V. Brendojevan runot lapsile*

Annoi: Runo // Kipinä.– 1989.– № 8.– S. 8.
[Стихи].

Čuravomägi; Lindužet talvel: [Runoja] // Kipinä.– 1990.– № 2.– S. 14.
[Ледяная горка; Птицы зимой: Стихи].

Ei sammu ahjo Ilmarizen: Runo // Kipinä.– 1987.– № 5.– S. 15.
[Не погаснет горн (в кузнице) Илмаринена: Стихи].

Haukkuu koiru...: Runo // Oma mua.– 1991.– 14. syysk.
[Собачка лает: Стихи].

Kevät; Kevät mečäs: Runoja // Kipinä.– 1994.– № 4.– S. 17.
[Весна; Весна в лесу: Стихи].

Kus päi tulou uuzi vuozii?: [Runo] // Kipinä.– 1988.– № 12.– S. 2.
[Откуда приходит Новый год?: Стихи].

Liitto; Sygyzy: [Runoja] // Kipinä.– 1986.– № 1.– S. 19.
[Стихи].

Livvin kieli: [Runo] // Kipinä.– 1988.– № 11.– S. 2.
Карельский язык: [Стихи].

Lumiukko: [Runo] // Kipinä.– 1989.– № 12.– S. 3.
[Снеговик: Стихи].

Meijän eläit: Runoja // Kipinä.– 1989.– № 7.– S. 10-11.
Наши животные: [Стихи].

«**Oh, synnyinrannan valgei koivu...:**»: [Runo] // Kipinä.– 1987.– № 6.– S. 13.
Берёза у крыльца родного: [Стихи].

Pelastus: Runo // Kipinä.– 1988.– № 4.– S. 13.
[Испуг]: Стихи.

Pihakuuzi; Tulentyves; Ogodal: [Runoja] // Kipinä.– 1990.– № 6.– S. 15.
[Ёлка на улице; У огня; В огороде: Стихи].

Rakkahat rannat: [Runo] // Kipinä.– 1989.– № 6.– S. 3.
Любимые берега: [Стихи].

Sa armas olet: [Runo] // Kipinä.– 1988.– № 10.– S. 2.
Ты мне мила: [Стихи].

Se on sygyzy: [Runoja] // Kipinä.– 1991.– № 9.– S. 17.
[Это осень: Стихи].

«**Zor'ku huondeksel ei huosta...:**»; «**Koivun lehtii kopeikažii:**»: [Runoja] // Kipinä.– 1998.– № 9.– S. 6.
[Стихи].

Talvi: [Runo] // Kipinä.– 1988.– № 1.– S. 17.

Зима: [Стихи].

Uuhi: «Kedä pedäi luokse vedäy?»: [Runoja] // Kipinä.– 1990.– № 10.– S. 18.
[Стихи].

Vakustus: [Runo] // Kipinä.– 1988.– № 5.– S. 15.
[Предупреждение: Стихи].

* * *

Pyöräkkö: (Ven'alaine suarnu) / Käänt. V. Brendojev // Kipinä.– 1990.– № 7.– S. 6-7.

Колобок: (Русская сказка) / Пер. на карел. В. Брендоев.

Tanič M. Kodoimuale: [Runo] / Käänt. V. Brendojev // Kipinä.– 1988.– № 3.– S. 9.

Танич М. Родине: [Стихи] / Пер. на карел. В. Брендоев.

Литература о жизни и творчестве поэта *Kirjallisuus runoilijan elämästä da luomistyöstä*

На карельском языке *Karjalan kielel*

Makarov V. Anuksen rannan pajattaja [V. Brendojevin] muisto // Oma mua.– 1991.– 5. tammik.

Макаров В. [Певец земли олонецкой].

Pahomova M. Kodoirannan ihailijat // Oma mua.– 1995.– 30. syysk.

Пахомова М. [Радости родной земли].

На финском языке *Suomen kielel*

Brendojev V. Uusi vuosi antaa «ozua, elua, lembiä» / Haastatellut I. Kaipainen // Neuvosto-Karjala.– 1989.– 1. tammik.

Интервью с карельским поэтом В. Брендоевым / Вёл И. Кайпиайнен.

Toivanen P. Välinpitämättömyys on karjalaisuuden vihollinen: Keskustelu VI. ja M. Brendojevien kanssa // Maaailma ja me.– 1990.– № 3.– S. 33-35: портр.

Тойванен П. Равнодушие губит карелов: [Интервью с Владимиром и Марией Брендоевыми].

Ripatti Aku-Kimmo. Rakkaudesta Aunukseen // Brendojev V. Aunusrantaseni.– Oulu, 1986.– S. 7-9.

Рипатти А.-К. [О жизни и творчестве В. Брендоева].

Virtaranta P. Kulttuurikuvia Karjalasta: Ihmisiä ja elämäntaloita rajantakaisessa Karjalassa / Valokuvat Helmi ja Pertti Virtaranta.– Jyväskylä: Weilin+G. Ö. Ö. S, 1990.– 310 siv.: kuv.

[Luku]: Livvinkielistä runoa ja proosaa: [V. Brendojevista].— S. 225-229.

Виртаранта П. Страницы культурной жизни Карелии.

[Гл.]: Поэзия и проза на ливвиковском диалекте: [О В. Брендоеве].

Pahomova M. Aunuksen runoilija: [V. Brendojevin tuatannosta] // Punalippu.- 1986.- № 6.- S. 110-115.

Пахомова М. [Олонецкий поэт].

60 vuotta runoilija Vladimir Brendojevin syntymästä: [Artikkelit] // Neuvosto-Karjala.- 1991.- 5. syysk.- Sisältö: Brendojevin toinen elämä / A. Mishin; Runoilijan kielivaisto / I. Simanenkov; «Kieli elää kun sitä käytetään» / V. Danilov.

Владимиру Брендоеву - 60 лет: [Статьи].

Vikström T. Nuorta satoa runouden...: Kirjaesittelyä: [V. Brendojev] // Neuvosto-Karjala.- 1983.- 6. heinäk.

Викстрем Т. Молодая поросль поэзии: [О В. Брендоеве и др.].

Kannojev M. Kalastusvartija [V. Brendojev] // Neuvosto-Karjala.- 1977.- 1. huhtik.

Канноев М. Рыбнадзор [В. Брендоев].

[Brendojevin livvinkielisistä runoista] // Punalippu.- 1987.- № 4.- S. 187-188.

[О стихах Брендоева на ливвиковском диалекте].

Perttu A. Brendojevin muistopäivä // Neuvosto-Karjala.- 1990.- 5. jouluk.

Пертту А. День памяти В. Брендоева.

Vladimir Brendojev (1931-1990) // Carelia.- 1991.- № 1.- S. 192.

Владимир Брендоев (1931-1990).

На русском языке

Ven'an kielet

Брендоев В. Шаг навстречу: [Совет. молодых литераторов Карелии] // Комсомолец.- 1984.- 13 дек.

Брендоев В. Быть достойным памяти героев // Ленин. правда.- 1985.- 1 мая.

Брендоев В. Между прошлым и будущим: [Беседа с писателем В.Е. Брендоевым] / Беседу вел К. Гнетнев // Комсомолец.- 1988.- 11 июня.

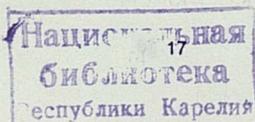
Брендоева М. Талант помноженный на трудолюбие: [Интервью с вдовой поэта] / Беседу записал В. Иванов // Молодеж. газ. Карелии.- 1991.- 24 окт.

Брендоева М.Н. «Он нашел здесь второе дыхание»: Памяти карел. поэта: [Беседа с вдовой поэта М.Н. Брендоевой] / Вёл В. Иванов // Олонец. правда.- 1991.- 24 окт.

* * *

Алто Э.Л. [О творчестве В. Брендоева] // Алто Э.Л. Финноязычная литература Карелии.- СПб., 1997.- С. 170-171.- (Ист. лит. Карелии; Т. 2).

Даншова О.Н. В.Е. Брендоев - поэт карельского языка: (По материалам выст. Олонец. нац. музея «Я не успел свою осень закончить...») // Карельский



этнос: история и перспективы развития: Тез. науч. конф. 8-9 окт. 1996 г., Оло-
нец.- Петрозаводск, 1996.- С. 45-46.

Алто Э.Л. Владимир Брендоев: [Крат. биогр.] // Алто Э.Л., Спиридоно-
ва И.А., Дюжев Ю.И. Справочно- аналитические материалы по литературе Каре-
лии.- Петрозаводск, 1994.- С. 27.

Брендоев Владимир Егорович (1931-1990): [Крат. биогр.] // Писатели Каре-
лии: Биобиблиогр. слов. / Авт.- сост. Ю.И. Дюжев.- Петрозаводск, 1994.- С. 8-
10.

Виртаранта П. Этюды о карельской культуре: Люди и судьбы.- Петроза-
водск: Карелия, 1992.- 287 с.- Из содерж.: [О В.Е. Брендоеве].- С. 236-240.

Брендоев Владимир (1931-1990): [Крат. биогр.] // Литература народов
России: Учеб.-хрестоматия / Авт.-сост. Р.З. Хайруллин, С.К. Бирюкова.- СПб.,
1995.- С. 449.

Брендоев В.Е.: [Крат. биогр. сведения] // Писатели Карелии / Авт.-сост.:
А.А. Иванов, А.И. Титов.- 3-е изд., испр. и доп.- Петрозаводск, 1980.- С. 181-
182.

Иванченко А. Премия совхоза – писателю: [Премия им. Я. Виртанена при-
суждена поэту В. Брендоеву за кн. на карел. яз. «На постое»] // Ленин. правда.-
1988.- 30 дек.

Иванченко А. Совхозная премия поэту: [О вручении лит. премии, посвящ.
100-летию Я. Виртанена, поэту В. Брендоеву за кн. на карел. яз. «На постое»] //
Ленин. правда.- 1989.- 15 янв.

Мишин А. «Дать начало пенопению...»: (Соврем. карелояз. лит. в ист.
перспективе) // Север.- 2000.- № 10.- С. 152-160.- Из содерж.: [О творчестве
В.Е. Брендоева].- С. 154, 155, 158.

Пулькин В. От зари до зари: Рассказы о Петрозаводске // Север.- 1998.-
№ 11.- С. 83-107.- Из содерж.: Доброе имя: [В. Брендоев].- С. 101-103.

Мишин О. Владимир Брендоев: [Крат. биогр.] // Лит. Россия.- 1981.- 24
апр.- С. 15.

Лядов А. Две встречи // Ленин. правда.- 1978.- 16 апр.

Гости земли Олонецкой [Брендоев Владимир Егорович и др. поэты] //
Олонец. правда.- 1985.- 22 окт.

Харчев В. Одно только слово...: Заметки о стихотвор. переводах // Север.-
1988.- № 2.- С. 103-110.- Из содерж.: [О стихах В.Е. Брендоева].- С. 107.

Пулькин В. Доброе имя: К юбилею поэта // Ленин. правда.- 1991.- 4 сент.

Даншова О. «Я не успел свою осень закончить...» // Олония.- 1996.- 3
сент.

Макаров В. Владимир Брендоев: «Поле мне милей, чем море...» // Каре-
лия.- 1994.- 23 апр.- С. 3.

Зорин Г. Сын и певец Олонецкой равнины: К 60- летию со дня рождения
В.Е. Брендоева // Олонец. правда.- 1991.- 7 сент.

Зорин Г. Дар неоценимый – доброта: Памяти Владимира Брендоева //
Олония.- 1995.- 24 окт.

Ординат Г. Ещё раз о поэте: [Из биогр. В.Е. Брендоева] // Олонец. прав-
да.- 1991.- 2 апр.

Агапитов В. «Спускай сети в холодную воду» // Комсомолец.- 1990.- 8 нояб.

Назаров Н. Проснись, моя Олония!: К съезду карел: [Авт. упоминает В.Е. Брендоева] // Олонец. правда.- 1991.- 18 апр.

Мишин О. Стихи на родном языке // Сев. курьер.- 1996.- 6 сент.

Хийри А. «Свеча в окне» и «Золотой вечер»: Стихи и рассказы на карел. яз.: [Поэт В.Е.Брендоев и др.] // Сев. курьер.- 1993.- 6 июля.

Иванов В. Сохраним память о поэте // Олонец. правда.- 1990.- 1 дек.

Макаров В. Вечер памяти поэта [В. Брендоева состоялся в Петрозаводске в Нац. театре РК] // Ленин. правда.- 1990.- 15 дек.

Щебелев А. Сохранить на века: [Ст. о сохранении памятников истории и культуры. В их числе упоминается могила поэта В.Е. Брендоева] // Сев. курьер.- 1998.- 10 февр.

Иванов В. ...И назовем именем поэта [В. Брендоева одну из улиц г. Олонца] // Олония.- 1996.- 6 сент.

Иванов В. Плач, земля Корелы!: [Некролог] // Олонец. правда.- 1990.- 27 окт.

Памяти товарища: [Некролог] // Ленин. правда.- 1990.- 26 окт.

Литература об отдельных изданиях *Kirjallisuus teoksista*

Kadajikko

Можжевелик

(1986)

Hytti M. Karjala-kustantamon uusia kirjoja: [Uusi kirja V. Brendojevan «Kadajikko»] // Neuvosto-Karjala.- 1986.- 5. helmik.

Хютти М. Новые книги издательства «Карелия»: [О кн. В. Брендоева «Можжевелик»].

Pahomova M. Brendojevin «Kadajikko» askel eteenpäin // Neuvosto-Karjala.- 1987.- 18. syysk.

Пахомова М. [Поэма Брендоева «Можжевелик» шаг вперед].

Sa olet armas

Ты мне мила

(1989)

Karjalainen V. «Sa olet armas»: [V. Brendojevin uusi kirja] // Neuvosto-Karjala.- 1989.- 13. tammik.

Карьялайнен В. Новый поэтический сборник В. Брендоева.

Sana, kulttu muaman suus

Родное слово

(1991)

Kuspäi tulou uuzi vuozî? // Oma mua.- 1991.- 28. jouluk.

[Откуда приходит новый год?: О кн. для детей «Родное слово»].

Jättie hyvä jälgi muale

Добрый след на земле

(1999)

Пахомова М. Оставить добрый след на земле // Олония.- 2000.- 13-19 июля.- С. 6.

Библиография

Bibliografia

Летопись литературной жизни Карелии (1977-1981) / Сост.: Е.И. Такала, Х.П. Кабанова.- Петрозаводск: Карелия, 1984.- 208 с.- Из содерж.: Имен. указ. (Брендов В.Е.).- С. 192, 199.

Летопись литературной жизни Карелии (1982-1986) / Сост.: Е.И. Такала, Х.П. Кабанова, Н.А. Прушинская.- Петрозаводск: Карелия, 1989.- 223 с.- Из содерж.: Имен. указ. (Брендов В.Е.).- С. 203, 212.

Летопись литературной жизни Карелии (1987-1991) / Сост.: Н.А. Прушинская, О.П. Кошкина, Э.П. Кемпинен.- Петрозаводск: Б. и., 1994.- 191 с.- Из содерж.: Имен. указ. (Брендов В.Е.).- С. 174, 180.

Владимир Брендоев

Указатель литературы

Компьютерный набор:

сотрудники Национальной библиотеки
Республики Карелия **А.А. Вотякова,**
П.Н. Золотухина

Компьютерный дизайн и верстка:

зав. редакционно-издательским сектором
Национальной библиотеки Республики
Карелия **М.В. Шалагина**

Тиражирование и переплет:

сотрудник Национальной библиотеки
Республики Карелия **А.В. Сочнева**

Оригинал-макет подготовлен в Национальной библиотеке Республики Карелия

НАШ АДРЕС: 185670 Карелия, г. Петрозаводск, ул. Пушкинская, 5
Национальная библиотека Республики Карелия

Подписано в печать 13.08.2001
Формат 90x60 1/16
Гарнитура Arial Cyr
Усл. печ. л. 1,31
Тираж 32 экз.

7 р. 39к.

Цена
7 р. 39к.